

Porównanie tłumaczeń Rut 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również wyciągajcie dla niej obficie ze snopków i pozostawiajcie je, niech zbiera, nie gańcie jej.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie żałujcie jej kłosów. Wyciągajcie je ze snopków i pozostawiajcie za sobą. Niech zbiera. Nie mówcie jej złego słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co więcej, umyślnie upuszczajcie dla niej kłosy i zostawiajcie je, aby mogła je zbierać, i nie gańcie jej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem umyślnie upuszczajcie jej z snopów, a zostawiajcie, aby zbierała, a nie fukajcie na nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i z waszych też snopów umyślnie rzucajcie, i zostać dopuszczajcie, aby bez wstydu zbierała, a zbierającej żaden nie łaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co więcej, wyrzucajcie dla niej kłosy z pokosu i pozostawiajcie, żeby je mogła zebrać. I nie krzyczcie na nią!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Owszem, wyciągajcie dla niej kłosy ze snopków i upuszczajcie je, niech je sobie zbiera, i nie strofujcie jej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągajcie nawet kłosy ze snopków i zostawiajcie, aby je sobie zbierała. I nie wypominajcie jej tego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, wyciągajcie dla niej kłosy ze snopków i pozostawiajcie, żeby je mogła zbierać. I nie dokuczajcie jej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet z naręczy waszych umyślnie jej zostawiajcie, niech zbiera, a nie dokuczajcie jej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І несучи носіть її і скидаючи скиньте її зібране, і оставте і хай збирає, і не забороните її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raczej umyślnie upuszczajcie dla niej kłosy ze snopów oraz je zostawiajcie, by zbierała; także nie krzyczcie na nią z tego powodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyciągajcie też dla niej ze snopów trochę kłosów i je pozostawiajcie, by mogła je zbierać, a nie gańcie jej”.

¹⁾ Lub: nie odnoście się do niej szorstko.